

白话绣像全本

# 萤窗异草

上

内蒙古人民出版社

〔清〕长白浩歌子著  
◎ 秋田译





白话绣像全本

黄窗异草

上

内蒙古人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

萤窗异草/(清)长白浩歌子著;秋田译.-呼和浩特;内蒙古人民出版社,1999.1

(中国古典文学名著丛书)

ISBN 7-204-04527-0

I. 萤… II. ①长…②秋… III. 长篇小说-中国-清代 IV. 1242

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 39284 号

## 萤窗异草

[清]长白浩歌子 著

秋田 译

\*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

内蒙古新华书店经销 天津市兴安胶印厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:28 字数:670千字 插页:16

1999年1月第一版 1999年1月第1次印刷

印数:1—10000

ISBN7-204-04527-0/1·818 定价:39.80元(上、下册)

## 前 言

中国的“小说”一词，溯其本源，原本与文学体裁并无相关。其原意是由字面而生的琐屑之意的意思，无关乎道术宏旨。到汉代，班固著《汉书·艺文志》提到“小说”，说：“小说者，街谈巷语之说也。”这已经与今天的小说概念相接近。然而，中国文学史上，小说的真正出现，还是在六朝。

秦汉以来，神仙之说的盛行，汉末巫风的炽扬，以及魏晋南北朝时佛教的输入，使得魏晋以来，“张皇鬼神，称道灵异”（鲁迅《中国小说史略》）的志怪之书风起云涌。尤其是六朝时期，志怪小说异常繁盛。代表作是干宝的《搜神记》。志怪小说的盛行，带动了志人小说的蜂起，最著名的就是《世说新语》。六朝的志怪小说和志人小说，后来成为中国文言小说的两大主流，其风气一直影响到清末。

六朝小说，无论是志怪还是志人，都非有意而作，对于鬼神怪异、伟言奇行，全都作为真实记述。作品篇章短小，文笔精炼，少有想象虚构成分。破其限囿的是唐代传奇。唐代传奇与六朝小说相比，篇幅扩大，叙事生动，文采焕然，最重要的是，唐代传奇的写作，不同于六朝小说为功为名的实际主义，而真正是有意

创作，寄寓讽兴。不仅可以从中了解到当时的风俗民情、流行时尚，甚至可以用来印证史实。其中名篇如《离魂记》、《柳毅传》、《霍小玉传》、《莺莺传》等等，宛如艺苑奇葩，其魅力直接影响到宋代以后的小说创作。

宋人承继晋唐余风，不乏志怪、传奇之作。但志怪多重讲述事状，少有铺叙；传奇则多以古人为角色，少及当代。宋人作品拘谨小心，难得有唐人那样的放达潇洒、魄力贯天，而且写作传奇的人也不多。作品如《赵飞燕外传》、《大业拾遗记》等，仍可一阅。

宋代以来，由于“说话”的兴起、盛行，话本小说及拟话本小说的产生，文学创作中逐渐出现了《三国演义》、《水浒传》一样的宏篇巨著，戏曲也同时流行繁荣起来。所以，宋至元明，文学创作以戏曲、白话长篇小说为主，除明初的《剪灯夜话》外，短篇文言小说的创作大不如前。

清代是继唐代后文言小说创作的盛世，不但数量繁多，胜过前代，而且品味之高文笔之妙，比之晋唐，更有过之而无不及。其中堪称翘楚者，当推《聊斋志异》和《阅微草堂笔记》。蒲松龄著《聊斋》，以左丘明之文采，司马、班固之思才，谈狐说鬼，寄寓人世感慨。虽然满篇妖狐鬼魅，但却意在触及人性、现实，讽黑刺恶，颂白扬善。其文笔之幽婉曲妙，讽喻之痛忱深刻，开人眼目，动人心扉。《聊斋》一出，倾倒天

下文人，一时世人争相传抄翻刻，几乎家置一书，其魅力影响，可与《红楼梦》相比拟。纪昀著《阅微草堂笔记》，用意在于与《聊斋志异》反其道而行之，追求著述风范，辑录异闻异事，崇尚质朴淡雅的叙述，其风格也可标立于世。《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》辟出了清代文言小说创作的两大流派。前者取径唐传奇，以情韵胜；后者追踵六朝，以天趣胜。两书问世后，仿效追随者摩肩接踵。尤其是《聊斋》，效者更众。较为出色的有《夜谭随录》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》等等，而其中酷摹最肖的，就是这部《萤窗异草》。

《萤窗异草》的作者署名“长白浩歌子”，有人引据梅鹤山人《萤窗异草初编序》和恩华的《八旗艺文编目》，认为是“尹六公子”庆兰之作。庆兰，字似村，满洲镶黄旗人，是尹公继善的六子。尹继善历事雍、乾两朝，曾一督云贵，三督川陕，四督两江，终于文华殿大学士，是清代赫赫有名的人物。庆兰约生于康乾之交的1735年或1736年，卒于乾隆五十三年，即1788年。庆兰出身于贵胄世家，然而性情幽淡，不慕功名，耽爱吟咏，儒雅风流。他博学多才，曾经乾隆亲自殿试，颇受赞赏，当时人称“殿试秀才”，然而却终身未仕。《萤窗异草》的成书年代，鲁迅《中国小说史略》中称“似乾隆中作”。书中一些篇目中提到的年代背景也与此相同。戴不凡《小说见闻录》一书中

有《伪题〔聊斋剩稿〕残帙》一文，从所列目录看，即是《萤窗异草》无疑。戴不凡根据残稿的纸色、印色，断定其成书年代不晚于乾隆。以此与庆兰的经历、志趣以及文学素养相印证，他的作者身份似乎当之无愧。但，也有人通过以史实印证小说人物故事的考据方法，得出结论，对庆兰为著者的观点持有怀疑。清人平步青即认为，《萤窗异草》的作者并非庆兰，而是申报馆的文人。因为，迄今为止，在清人著作中，尚未找到一条可以印证《八旗艺文编目》说法的记载，尤其是在与庆兰要好的袁枚诗文中，竟无一条与《萤窗异草》有关。所以，《萤窗异草》的作者是否为庆兰，暂且不可断定。至于“随园老人”的评语是否牵强附会，也难以决断。但是，作为一部文学作品，这些并不能影响到它自身的魅力和读者阅读后的收获。

《萤窗异草》多以狐鬼仙妖为主人公，以遇狐受魅遭鬼梦仙为故事情节，记述时事异闻异见，即如《萤窗异草初编序》中所说：“其书大旨，酷慕《聊斋》。”诚然，《萤窗异草》在体式上不仅挪用《聊斋志异》篇尾以“外史氏”、“逸史氏”名号作评论的方法，而且其故事题材明显地延用《聊斋志异》的模式。《萤窗异草》书中直接提及《聊斋》故事篇名的有十数种，有些故事就直接取材于《聊斋》，如《温玉》源自《莲香》，《痴婿》源自《小翠》，《宜织》源自《婴宁》，《田凤翘》源自《聂小倩》，《落花岛》源自《西湖主》



等等。这种做法也是文言小说创作的惯技，即使是蒲松龄也不能免俗。最主要的仿效体现在《萤窗异草》的创作主旨和故事内容上。蒲松龄笔下的《聊斋》，搜鬼说神，进可以就其现实嬉笑怒骂，吐抑扬塞；退可以借其想象变幻飞升，聊以忘忧，正可以使文人世子们的入世之志，借鬼神之道得以宣扬，达到傲尤世风，挽回人心之效。因而效尤者蜂起。邯郸学步，自然不免有落入窠臼之嫌，但贵在能继往开来，于仿效中生出独创，在独创中著出风格，青出于蓝，当然是好事。《萤窗异草》仿效《聊斋》，形容其“升堂入室”，未免过誉，但是，《萤窗异草》确实有它自身独特的文学价值。

《萤窗异草》故事的叙述时间在明末清初之间。虽然作品视野不及《聊斋》广阔，对现实生活的开掘也不如《聊斋》深刻，但是，其对社会情状的反映与透露，仍不乏深度。《钟鼎》中叙述严嵩父子专权，陷害异己；《贾荃》中揭露县官受贿枉法，逼人在公堂剖腹喊冤；《訾氏》、《奇遇》等作品，反映战乱涂炭，记述民众流离苦难；《苦节》、《毒饼》等，反映官吏草菅人命；至于世风颓靡腐败，更是多有涉及。书中人物形形色色：有潦倒的书生，多情的妓女，守节的贞妇，仗义的侠士，虚伪的文人，虞诈的骗子，下凡的仙人，报恩的鬼狐，聪明的小鸟，害人的妖精……或讽刺，或鞭挞，或抨击，或议论，真是写遍了四海九州中形

形色色怪怪奇奇的人情事物。

《萤窗异草》故事多涉妖狐鬼魅，同《聊斋》相似，这些狐鬼神怪虽为异类，但思想性情却接近于常人。它们虽有呼风唤雨来去无踪的力量本领，但却始终遵从着当时的社会法则、伦理道德，活动在现实之中。与《聊斋》不同的是，《萤窗异草》不仅仅描写灵狐，更有形形色色的神怪妖魔。它们的地位，不像《聊斋》那样，是以个性的人物出现，作为作品的中心，而是退居配角，辅助人达到吉利完满的结果，如《金三娘子》、《弱翠》、《秋露纤云》等等。这种人神位置的置换，虽然容易使作品陷入“书生遇狐，狐助书生，书生中举”之类的俗套，情节主旨多入平庸，但是，也能出奇制胜，如《讼疫》、《龙阳君》、《续五通》等篇，有“人正可以格神”之气，颇有见地。

《萤窗异草》多涉男女风情。或写书生遇魅，魂不守舍；或写灵狐恋人，相夫持家；抒情中有吟咏，吟咏外有铺叙，铺叙间多跌宕；无论是巧遇、示情、相恋、欢爱，乃至房中云雨，笔触所及，无不委婉纤柔，情动韵动；悲苦处令人泪下，欢娱时催人开颜，诙谐间使人露齿。文笔绮丽，而又多能佐以俚俗之语，使得人物对话生动活泼，动作情态，如跃纸上。虽然难免带有那个时代的文人的局限、偏执、迂气，不如《聊斋》思想那样犀利精光，但书中所塑造的“青眉”、“仙涛”“秦吉了”等形象，以及对男女相爱自由的颂

扬、对妇女地位命运的同情，都令人难以忘怀。

《萤窗异草》在吸收《聊斋》艺术成就的同时，更有超越。作品文笔流畅。扬厉铺张，状物描景叙事，娓娓动人，如在眼前，没有一般文言小说的生涩干枯之感。作品的篇章结构更是变换多姿，如《定州狱》、《夏姬》等作，叙事如剥茧抽丝，“深得龙门叙事之法”。《郎十八》、《女南柯》、《镜儿》等篇，更是剪裁得体，错落有致，突破了前人平铺直叙的窠臼。《笔记小说大观·萤窗异草提要》中称其书：“典而不俗，繁而多致”，“平视侧看，唯恐其尽”。《萤窗异草》艺术上的成就，于今仍有借鉴的价值。

《萤窗异草》今存申报馆本和笔记小说大观本及通俗图书刊行社本。目前，国内已经出版有点校本和《萤窗异草》三编十二卷的白话译本。通俗图书刊行社本另有《萤窗异草四编》四卷，署名仍是“长白浩歌子”，实际上杂合多人手笔，所记事有至咸丰以后者。其中卷三二十九则中有二十四则重见于宣鼎的《夜雨秋灯录》卷三。鲁迅《中国小说史略》中说：“别有《四编》四卷，乃书估伪造。”

考虑到今刊本《萤窗异草》疑有佚文，《四编》品类驳杂，或许不无甄别的价值；即使全为伪作，也可以由此见出《萤窗异草》流布后的影响之大。因此，本书将《四编》四卷与前三编十二卷一并译出，也可谓是真正的“全本”。汇集《萤窗异草》四编于一处，

译以白话，这算是第一次。

古书今译，从来都是费力而又难以讨好的事。中国的文言文，到清代，已有数千年历史，一字一句，一注一读，都有其深致神韵。要想做到“信、达、雅”，实在要有很深的功力才行。翻译这本书时，正值酷暑难耐，其情境倒与书中作者每每提到的“暑热无聊，挥汗如雨，谈狐说鬼，聊以却热”相似。书中的狐狐鬼鬼神神怪怪，悲悲凄凄迷迷惑惑，也就一度成了自己生活中的一部分。如今，当这四编译文交付刊印时，如释重负的同时，也不免心生惶恐。翻译之举，贻误难免，还望读者能慧眼识过。但愿狐仙神鬼以及长白浩歌子们也不要见怪才好！

最后，再说一句，也许，是最重要的一句——感谢《萤窗异草》的点校者、三编十二卷的白话译者们。最先的常常是最有意义的，就如《聊斋志异》之于《萤窗异草》。

译者

1997年12月22日

## 目 录

前 言..... 1

### 萤窗异草初编

序..... 7

#### 卷 一

天宝遗迹..... 9	毒饼..... 42
卜大功..... 11	翠衣国..... 44
金三娘子..... 18	痴婿..... 48
玉镜夫人..... 24	犬婿..... 52
贾女..... 31	田凤翘..... 56
桃花女子..... 37	刘天锡..... 62
红鞋..... 40	

#### 卷 二

桃叶仙..... 71	温玉..... 89
冯孺..... 76	睡姬..... 100
昔昔措措..... 83	张仙..... 103

守一女·····	105	珊珊·····	113
柳青卿·····	107	白衣庵·····	118

卷 三

魂灵·····	129	落花岛·····	147
妒祸·····	130	货郎·····	152
李念三·····	132	化豕·····	155
瞿氏·····	136	缝裳女·····	157
假鬼·····	139	火龙·····	158
银针·····	142	青眉·····	160
臞殃·····	146	王秋泉·····	170

卷 四

胎异·····	173	无常鬼·····	197
夏姬·····	175	苏绪·····	197
郎十八·····	180	卫美人·····	200
三生梦·····	187	苦节·····	201
固安尼·····	192	狐姬·····	210

萤窗异草二编

序..... 219

卷 一

潇湘公主..... 220	辽东客..... 249
紫玉..... 228	弱翠..... 252
古冢狐..... 233	考勘司..... 257
崔十三..... 234	杜一鸣..... 260
白云叟..... 243	酒狂..... 267

卷 二

祝天翁..... 271	尸变..... 298
畅生..... 275	黄灏..... 302
镜中姬..... 280	徐小三..... 306
程黑二..... 282	花异..... 313
拾翠..... 285	鬼书生..... 314
小珍珠..... 294	于成璧..... 318

卷 三

绿绮·····	326	住住·····	350
痴狐·····	330	仙涛·····	357
灯下美人·····	335	陆厨·····	362
梁少梅·····	339	艳梅·····	367
定州狱·····	344		

卷 四

袅烟·····	381	大同妓·····	422
镜儿·····	386	虢国夫人·····	423
翠微娘子·····	385	姜千里·····	426
徐之璧·····	405	画廊·····	436
女南柯·····	410	窃妻·····	439
子都·····	419		

萤窗异草三编

序·····	449
--------	-----

卷 一

唐城隍·····	450	挑绣·····	455
智媪·····	453	田一桂·····	463



沈阳女子·····	472	隔江楼·····	496
晋阳生·····	475	谈《易》狐·····	498
春云·····	482	田再春·····	500
折狱·····	491		

卷 二

宜织·····	506	变鬼·····	537
遗钩·····	518	续念秧·····	540
奇遇·····	520	生生袋·····	549
绣舄·····	522	窥井·····	550
舆中人·····	524	巨蝎·····	551
庞眉叟·····	528	梅异·····	552
诗妖·····	534	童之杰·····	557

卷 三

杨秋娥·····	562	龙阳君·····	591
笑案·····	571	苑公·····	595
戏言·····	574	银箏·····	597
销魂狱·····	576	董文遇·····	602
讼疫·····	584	马元芳·····	607
秦吉了·····	587	瓢下贼·····	609